

## 翻訳にあたってのヒント

### その 104

#### ■ 今回のテーマは「interview」

この英語をどの場面でも「インタビュー」とカタカナでしか和訳できないのであれば、それは大問題である。そうであれば、日本語読みの日本語知らずであり、英語の理解すらも怪しい。何故か？英語の「interview」には日本語の「インタビュー」よりも広い意味があり、この英語は日本語では以下のように、状況に応じてさまざまに訳し分けなければならないからである。

#### 《主な意味》

- interview【名詞(可算名詞)】: インタビュー、事情聴取、聞き込み調査(=polling)、聞き取り調査(一般)、聞き込み捜査、聞き込み、取り調べ、尋問、面接(試験)、面談、面会、会談、対談、会見、記者会見、(医師の)診察・問診、取材(調査)、取材訪問、訪問(会見)記事
- interview【自動詞】: インタビューする、対談する、面接する、面接を受ける、面談する、会見する
- interview【他動詞】: ～にインタビューする、～に対して(と)質疑応答を行う、～に(を・から)取材する、～から(直接)話を聞く、～に(直接)会って話(事情・経緯など)を聞く、～を(について)報道する(=report on ... / cover ...)、～の(に対して)事情聴取を行う、～に対して聞き込み調査・聞き取り調査を行う、～を取り調べる、～を尋問する、～と会見(面接・面談・対談)する

#### 《用例》

interview with ... ～との面接(面談・面会・会談・対談・会見)、～との(への)インタビュー

have an interview with ... ～と会見(面接・面談・面会・会談・対談)する

a job interview = an interview for a job 就職の面接試験

conduct an interview with ... ～へ(に対して)聞き込み[取材調査]をする/インタビューする

appear for a press interview 記者会見に現れる

give an interview to ... ～のインタビューに応じる

a newspaper interview 新聞のインタビュー

a police interview 警察の事情聴取(聞き込み・取り調べ・尋問)

interview ... ～に対して聞き取り調査を行う

the interview with the ○ written by ... ～が書いた○訪問記事（○会見記事）

I was interviewed by a magazine and was asked for ... 雑誌のインタビューを受け～について聞かれた。

……とまだまだあるが、上記の通り、これら訳文の一部は文脈に応じて変える必要がある。

以上、本日これにて第 104 回目終了。